

Латинский язык с Титом Ливием
История Рима от образования города

Пособие подготовила **Наталья Самохвалова**

Метод чтения Ильи Франка

Liber I.

(Книга первая)

1. iam primum (итак, прежде всего; *primus* — первый, *primum* — сперва, во-первых) omnium satis constat (всем достаточно известно, /что/; *constat* — известно; за этой безличной формой часто следует асс. *cum inf.*; *omnis* — весь, целый) Troia capta (*abl. abs.*: /когда/ Троя была взята; *capio* — брать, хватать) in ceteros **saeuitum esse** Troianos (асс. *cum inf.*: для прочих свирепствовало троянцев = по отношению к прочим троянцам свирепствовали; *saeuio* — свирепствовать, неистовствовать; *ceterus* — прочий, остальной), duobus, Aeneae Antenorique (/но/ двух, Энея и Антенора), et uetusti iure hospitii (и по древнему закону гостеприимства; *ius, n* — закон, право; *uetustus* — древний, старинный, ср. *uetus* — старый; *hospitium, n* — гостеприимство, ср. *hospes, m* — чужеземец; гость) et quia pacis reddendaeque Helenae (и поскольку /Эней и Антенор/ мира и должной быть возвращаемой Елены = и того, что Елену нужно вернуть; *pacis, f* — мир; *reddo* — возвращать, отдавать, ср. *do* — давать) semper auctores fuerant (всегда сторонниками были; *auctor, m* — творец, устроитель; сочинитель; поборник; ср. автор), omne ius belli **Achios abstinuisse** (от всего закона войны ахейцы удержали = ахейцы не стали поступать с ними по законам войны, пощадили их; *abstineo* — удерживать, не допускать, ср. *teneo* — держать);

iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saeuitum esse Troianos, duobus, Aeneae Antenorique, et uetusti iure hospitii et quia pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerant, omne ius belli Achiuos abstinuisse;

casibus deinde uariis (по разным обстоятельствам; *casus* — падение; случайность, случай; ср. *казус*; *uarius* — разный, различный; *deinde* — отсюда, далее; потом, затем) **Antenorem** cum multitudine Enetum (/продолжается зависящий от *satis constat acc. cum inf.:/* **Антепор** с множеством энетов; *multitudo, f* — множество; толпа, *multum* — много), qui seditione ex Paphlagonia pulsus (которые, мятежом из Пафлагонии изгнанные; *seditio, f* — спор; мятеж, бунт; *pello* — толкать; изгонять) et sedes et ducem (и место /для проживания/ и вождя /искали/; *dux, m* — вождь, ср. *duco* — вести) rege Pylaemene ad Troiam amisso (*abl. abs.:* /поскольку/ царь Пиламен под Троей был потерян = погиб; *rex, m* — царь; *amitto* — терять, лишаться) quaerebant (искали; *quaero* — искать, разыскивать), **uenisse** in intimum maris Hadriatici sinum (**пришел** = *приплыл* в самый дальний моря Адриатического залив; *intimus* — самый внутренний, самый глубокий; ср. *интимный*; *mare, n* — море; *sinus, m* — изгиб; залив), Euganeisque qui inter mare Alpesque incolebant pulsus (*abl. abs.:* /после того,/ как еуганеи, которые между морем и Альпами жили, были изгнаны; *pello* — толкать; изгонять) Enetos Troianosque eas tenuisse terras (энеты и троянцы этими владели землями; *teneo* — *держат*; *владеть*).

casibus deinde uariis Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex Paphlagonia pulsus et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, uenisse in intimum maris Hadriatici sinum, Euganeisque qui inter mare Alpesque incolebant pulsus Enetos Troianosque eas tenuisse terras.

et in quem primo egressi sunt locum (и в которое впервые высадились место = и место, в котором они впервые высадились; *egredior* — *выходить, высаживаться*; *primo* — *прежде всего, сперва, вначале, ср. primus — первый*) Troia uocatur (Троя называется) pagoque inde Troiano nomen est (области отсюда Троянской название; *pagus, m* — *село, деревня; область, округ; inde* — *оттуда; после того, затем*): gens uniuersa Ueneti appellati (народ весь венеты называются; *uniuersus* — *весь, целый; appello* — *звать, называть*).

et in quem primo egressi sunt locum Troia uocatur pagoque inde Troiano nomen est: gens uniuersa Ueneti appellati.

Aeneam ab simili clade domo profugum (*/продолжается зависящий от satis constat acc. cum inf.:/ Эней, от подобного бедствия из дома бегущий; similis* — *похожий, подобный, сходный; clades, f* — *несчастье, бедствие; profugus* — *бегущий; беглец, изгнанник, ср. fugio* — *бежать, убежать*) sed ad maiora rerum initia ducentibus fatis (но, /поскольку/ к бóльшим дел начинаниям /его/ вели судьбы; *res, f* — *вещь; дело; dico* — *вести; fatum, n* — *рок, судьба*), primo in Macedoniam **uenisse** (сначала в Македонию пришел = **попал**; *uenio* — *приходить, прибывать*), inde in Siciliam **quaerentem** sedes **delatum** (оттуда в Сицилию **ищущий** мест = *места для жизни попал*; *quaero* — *искать; defero* — *уносить; пасс. быть занесенным, очутиться, попасть*), ab Sicilia classe ad Laurentem agrum **tenuisse** (из Сицилии флотом к Лаврентскому полю держал /путь/ = из Сицилии отправился по морю в Лаврентскую область; *classis, f* — *флот; classi / classe* — *на флоте, по морю; ager, m* — *поле; земля; teneo* — *держать*).

Aeneam ab simili clade domo profugum sed ad maiora rerum initia ducentibus fatis, primo in Macedoniam uenisse, inde in Siciliam quaerentem sedes delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse.

Troia et huic loco nomen est (Троя и этого места название = Троей называется и это место; *nomen, n* — *имя, название*). ibi egressi Troiani (тут высадившиеся троянцы; *egredior* — *выходить; высаживаться*), ut quibus ab immenso prope errore (поскольку которым от бесконечного почти скитания = поскольку у них после долгих скитаний; *immensus* — *неизмеримый, бесконечный, ср. metior* — *мерить, измерять; prope* — *близко, вблизи; error, m* — *блуждание, скитание; заблуждение*) nihil praeter arma et naues superesset (ничего кроме оружия и кораблей /не/ осталось; *arma, n* — *оружие; война; supersum* — *оставаться в живых; оставаться*), cum praedam ex agris agerent (поскольку добычу = скот с полей уводили; *praeda, f* — *добыча; награбленное; ager, m* — *поле; ago* — *вести, знать; угонять*), Latinus rex Aboriginesque (Латин царь и Аборигины; *aborigines, m* — *aborigeny, местные жители; аборигины, предки латинов, ср. ab = a* — *от, из; origo, f* — *происхождение, начало*) qui tum ea tenebant loca (которые тогда те держали места = которые тогда владели теми местами) ad arcendam uim aduenarum armati (для долженствующей быть воспрепятствованной силы пришельцев вооруженные = вооруженные, чтобы воспрепятствовать силе пришельцев; *arceo* — *ставить преграду, сдерживать; aduena, m* — *пришелец, иностранец, ср. aduenio* — *приходить, приезжать*) ex urbe atque agris concurrunt (из города и полей сбежались = собрались; *urbs, f* — *город; atque* — *и, а также, и потом; concurreo: con* — *с, вместе + curro* — *бежать*).

Troia et huic loco nomen est. ibi egressi Troiani, ut quibus ab immenso prope errore nihil praeter arma et naues superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque qui tum ea tenebant loca ad arcendam uim aduenarum armati ex urbe atque agris concurrunt.

duplex inde fama est (двойная отсюда молва = рассказывают две версии; *duplex* — *двойной; удвоенный; inde* — *оттуда; после того, затем*). **alii** (некоторые) proelio uictum Latinum (*acc. cum inf.:* /что/ в сражении

побежденный Латин; *proelium*, *n* — сражение, битва, бой; *iunco* — одерживать победу) *pacem cum Aenea* (миром /мирным договором/ с Энеем; *pac*, *f* — мир), *deinde adfinitatem* (потом родством; *adfinitas* = *affinitas*, *f* — свойство, родство, ср. *affinis* — смежный, соседний) *iunxisse* (соединился; *iungo* — соединять, связывать) **tradunt** (передают = рассказывают; *trado* — передавать, рассказывать, ср. *do* — давать): **alii** (другие /рассказывают/), *cum instructae acies constitissent* (acc. *cum inf.*: /что/ когда выстроенные войска стояли; *acies*, *f* — острое, перен. строй, войско; *instruo* — устраивать, строить; *consto* — стоять твердо, удерживаться), *priusquam signa canerent* (и прежде чем знаки зазвучали = и прежде чем протрубили знак наступать; *signum*, *n* — знак; сигнал, приказ; *cano* — петь, играть; звучать) *processisse Latinum* (вышел Латин; *procedo* — выходить, выступать) *inter primores* (между знатнейших = вместе со знатью; *primoris* — первый; знатнейший, ср. *primus* — первый) *ducemque aduenarum* (и вождя пришельцев; *dux*, *m* — вождь, ср. *duco* — вести) *euocasse ad conloquium* (позвал для переговоров; *euoco*; *conloquium*, *n*: *con* — с, совместно + *loquor* — разговаривать — разговор, переговоры; ср. коллоквиум);

duplex inde fama est. alii proelio uictum Latinum pacem cum Aenea, deinde adfinitatem iunxisse tradunt: alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa canerent processisse Latinum inter primores ducemque aduenarum euocasse ad conloquium;

percontatum deinde (/продолжается асс. cum inf./ расспросивший затем; percontor — спрашивать, расспрашивать) qui mortales essent (какие смертные = кто они такие; qui — какой, который, что за; mortalis — смертный, ср. mors, f — смерть), unde (откуда) aut quo casu (и по какому поводу = из-за чего; casus, m — случай; повод, обстоятельства) profecti domo (отправились из дома; proficiscor — отправляться) quidue quaerentes (и чего ищущие = к чему стремящиеся; quaero — искать) in agrum Laurentinum

exissent (на землю Лаврентинскую высадились; *ager, m* — поле; земля; *exeo* — выходить; высадиться), postquam audierit (после того, как услышал; *audio* — слушать) multitudinem Troianos esse (*acc. cum inf.*: /что эти/ люди — троянцы; *multitudo, f* — множество; толпа),

percontatum deinde qui mortales essent, unde aut quo casu profecti domo quidue quaerentes in agrum Laurentinum exissent, postquam audierit multitudinem Troianos esse,

ducem Aeneam (/что/ вождь /их/ — Эней; *dux, m* — вождь, *sr. disco* — вести) filium Anchisae et Ueneris (сын Анхиза и Венеры), cremata patria (/что/ *abl. abs.*: /поскольку/ сожжена родина; *cremo* — сжигать, *sr. кремация*) domo profugos (/они/ из дому беглецы; *sr. fugio* — бежать, убежать), sedem condendaeque urbi locum quaerere (место /для жизни/ и для основания города место ищут; *condo* — сооружать, строить; основывать; *urbs, f* — город), et nobilitatem admiratum gentis uirique (и /Латин,/ знатностью удивленный народа и мужа /Энея/; *nobilitas, f* — слава; знатность, родовитость; *admiro* — удивляться; *gens, f* — род; племя, народ; *uir, m* — муж, мужчина) et animum uel bello uel paci paratum (и духом или к войне или к миру готовым = и духом, равно готовым к войне и к миру; *par, f* — мир; *paro* — готовить), dextra data (правой данной = протянутой правой рукой; *do* — давать) fidem futurae amicitiae sanxisse (честность будущей дружбы установил; *fides, f* — вера, доверие; истинность; *amicitia, f* — дружба, *sr. amicus* — друг; *sancio* — постановлять, определять, делать нерушимым).

ducem Aeneam filium Anchisae et Ueneris, cremata patria domo profugos, sedem condendaeque urbi locum quaerere, et nobilitatem admiratum gentis uirique et animum uel bello uel paci paratum, dextra data fidem futurae amicitiae sanxisse.

Inde (/продолжение асс. сит inf.: что/затем) foedus ictum inter duces (союз /был/ заключен между вождями; *ico* — бить, ударять, *foedus ico* — заключать договор /при этом зарезалось жертвенное животное/), inter exercitus salutationem factam (между войсками приветствование сделано = а войска поприветствовали друг друга; *salutatio, f* — приветствование, приветствие, *saluto* — приветствовать; *facio* — делать). Aeneam apud Latinum fuisse in hospitio (/что/ Эней у Латина был в гостеприимстве = Эней был гостем Латина; *hospitium, n* — гостеприимство, ср. *hospes, m* — чужеземец; гость); ibi Latinum apud penates deos (/что/ тогда Латин перед пенатами богами) domesticum publico adiunxisse foedus (семейный к общественному присоединил союз = добавил к союзу между народами союз семейный; *domesticus* — домашний, семейный; *adiungo* — присоединять, ср. *iungo* — соединять, связывать) filia Aeneae in matrimonium data (дочерью, Энею в брак данной = выдал дочь замуж за Энея; *matrimonium, n* — брак, супружество).

inde foedus ictum inter duces, inter exercitus salutationem factam. Aeneam apud Latinum fuisse in hospitio; ibi Latinum apud penates deos domesticum publico adiunxisse foedus filia Aeneae in matrimonium data.

ea res (эта вещь = это) utique Troianis spem adfirmat (особенно троянцам надежду укрепило; *spes, f* — надежда; *adfirmo = affirmo* — укреплять; утверждать, *firtus* — крепкий) tandem stabili certaue sede (наконец в постоянном и надежном месте; *stabilis* — постоянный; прочный; *certus* — верный; известный; несомненный) finiendi erroris (окончания блуждания = укрепило надежду, что они окончили блуждания и обрели постоянное и надежное место для жизни; *finio* — заканчивать; *error, m* — ошибка; блуждание, скитание, *erro* — заблудиться; блуждать). oppidum condunt (город основывают); Aeneas ab nomine uxoris (Эней по имени жены; *nomēn, n* — имя, название; *uxor, f* — жена) Lauinium appellat (/город/ Лавинием

называет; *appello* — упоминать, называть). *breui* (вскоре; *breuis* — короткий; непродолжительный, *breui* — вскоре, в течение короткого времени) *stirpis quoque uirilis* (и потомство также мужское; *stirpis* = *stirps*, *f* — ветвь; отпрыск, потомство) *ex nouo matrimonio fuit* (от нового брака было), *cui Ascanium parentes dixere nomen* (которому Асканий родители назвали имя; *parens, m / f* — родитель; *dico* — говорить).

ea res utique Troianis spem adfirmat tandem stabili certaue sede finiendi erroris. oppidum condunt; Aeneas ab nomine uxoris Lauinium appellat. breui stirpis quoque uirilis ex nouo matrimonio fuit, cui Ascanium parentes dixere nomen.

2. *bello deinde Aborigines Troianique simul petiti* (войне затем аборигены и троянцы вместе были подвергнуты = затем на аборигенов и троянцев напали; *simul* — одновременно; *peto* — стремиться; нападать, идти /войной/). *Turnus rex Rutulorum* (Турн, царь рутулов), *cui pacta Lauinia* (которому невеста Лавиния; *paciscor* — сговариваться, заключать договор; *pacta* — обрученная, невеста) *ante aduentum Aeneae fuerat* (до прибытия Энея была; *adienio* — приходит, приезжает), *praelatum sibi aduenam aegre patiens* (асс. *sim inf.*: /что/ предпочтен себе пришлец, тяжело переживая = тяжело страдая от того, что ему предпочли пришельца; *praefero* — впереди нести; предпочитать; *aegre* — с трудом, с прискорбием; неохотно; *patior* — переносить, терпеть) *simul Aeneae Latinoque bellum intulerat* (вместе Энеем и Латину войну принес = пошел войной на Энея с Латинном; *simul* — одновременно, в одно и то же время, совместно с; *infero* — вносить).

bello deinde Aborigines Troianique simul petiti. Turnus rex Rutulorum, cui pacta Lauinia ante aduentum Aeneae fuerat, praelatum sibi aduenam aegre patiens simul Aeneae Latinoque bellum intulerat.

neutra acies (ни то ни другое войско) laeta ex eo certamine abiit (радостным из этого сражения не вышло; *laetus* — *радостный, веселый*; *certamen, n* — *битва, сражение*; *abeo* — *уходить, удаляться*): uicti Rutuli (побеждены рутулы; *uincio* — *побеждать*): uictores Aborigines Troianique (победители аборигены и троянцы) ducem Latinum amisere (вождя Латина потеряли; *dux, m* — *вождь, ср. disco* — *вести*; *amitto* — *терять, лишаться, утрачивать*). inde Turnus Rutulique (затем Турн и рутулы; *inde* — *оттуда; после того, затем*) diffisi rebus (отчаявшиеся в делах; *diffido* — *не доверять; не надеяться; сомневаться, отчаиваться*) ad florentes opes Etruscorum (к процветающим силам этрусков; *floreo* — *цвести, процветать, ср. flos, m* — *цветок*; *ops, f* — *сила, могущество*) Mezentiumque regem eorum confugiunt (и Мезенцию, царю их, бегут; *rex, m* — *царь*; *confugio* — *бежать, искать защиты*), qui (который) Caere opulento tum oppido imperitans (Цере, богатым тогда городом, повелевающий; *opulens* — *богатый, состоятельный*; *imperito* — *приказывать, повелевать*),

neutra acies laeta ex eo certamine abiit: uicti Rutuli: uictores Aborigines Troianique ducem Latinum amisere. inde Turnus Rutulique diffisi rebus ad florentes opes Etruscorum Mezentiumque regem eorum confugiunt, qui Caere opulento tum oppido imperitans,

iam inde ab initio (уже отсюда с начала = уже с тех пор, с самого начала; *inde* — *оттуда; после того, затем; начиная с, со времени*; *initium, n* — *начало*) minime laetus (весьма мало радующийся; *laetus* — *тучный; радостный, веселый*) nouae origine urbis (нового началу города = возникновению нового города; *origo, f* — *начало, возникновение*; *urbs, f* — *город*) et tum nimio plus (и тогда *асс. сит inf.*: /что/ гораздо больше) quam satis tutum esset accolis (чем достаточно /чтобы/ безопасно было для соседей; *nimio* — *очень, весьма, гораздо*; *tutus* — *безопасный, надежный*; *accola, m* — *житель; живущий поблизости или рядом*) rem Troianam crescere ratus (дело =

государство троянское растет, решивший = решив, что государство троянцев растет быстрее, чем допускает безопасность соседей = жителей его государства; *res, f* — вещь; дело, *res publica* — дело общественное; *государство*; *reor* — считать, думать, полагать), *haud grauatim socia arma Rutulis iunxit* (не неохотно = охотно, без колебаний союзное оружие с рутулами соединил = объединился с рутулами в военном союзе; *grauatim* — насилу, с трудом, неохотно, *grauor* — тяготиться; *socius* — общий; союзный; *iungo* — связывать).

iam inde ab initio minime laetus nouae origine urbis et tum nimio plus quam satis tutum esset accolis rem Troianam crescere ratus, haud grauatim socia arma Rutulis iunxit.

Aeneas aduersus tanti belli terrorem (Эней, находящийся перед такой войны страхом; *aduersus* — находящийся напротив; *terror, m* — страх, ужас) *ut animos Aboriginum sibi conciliaret* (чтобы души аборигенов себе приобрести = чтобы завоевать сердца аборигенов; *animus, m* — дух; мысль; душа, сердце; *concilio* — приобретать; доставлять) *nec sub eodem iure solum* (не под одним и тем же законом только = чтобы не только для всех был единый закон; *ius, n* — закон, право) *sed etiam nomine omnes essent* (но даже и /под единым/ названием все были; *nomen, n* — имя, название), *Latinos utramque gentem appellauit* (латинами оба народа назвал; *gens, f* — род; племя, народ); *nec deinde Aborigines Troianis* (и не затем аборигены троянцам) *studio ac fide* (преданностью и верностью; *studium, n* — старание; преданность; *fides, f* — вера; верность) *erga regem Aeneam* (по отношению к царю Энею; *erga* — по отношению к; *rex, m* — царь) *cessere* (уступали = и затем аборигены не уступали троянцам в преданности и верности царю Энею; *cedo* — уходить; уступать, давать место, подчиняться).

Aeneas aduersus tanti belli terrorem ut animos Aboriginum sibi conciliaret nec sub eodem iure solum sed etiam nomine omnes essent, Latinos utramque gentem appellauit; nec deinde Aborigines Troianis studio ac fide erga regem Aeneam cessere.

fretusque his animis (и, полагающийся на эти души; *fretus* — *доверяющийся, полагающийся*) in dies magis (со дня на день больше; *dies, m* — *день, in dies* — *со дня на день; magis* — *больше; скорее*) coalescentium duorum populorum (соединившихся двух народов = полагающийся на единение душ двух народов, возрастающее день ото дня; *coalesco* — *срастаться, соединяться*) Aeneas, quamquam tanta opibus Etruria erat (Эней, хотя такая силами Этрурия была; *quamquam* — *хотя; однако, впрочем, но; opes, f* — *сила, могущество*) ut iam non terras solum (что уже не земли только) sed mare etiam (но море даже) per totam Italiae longitudinem (по всей Италии долготе = вдоль всей Италии; *longitudo, f* — *длина, долгота, ср. longus* — *длинный*) ab Alpibus ad fretum Siculum (от Альп до пролива Сицилийского) fama nominis sui implesset (славой имени своего наполнила; *nomen, n* — *имя, название; impleo* — *наполнять*), tamen (однако) cum moenibus bellum propulsare posset (хотя стенами войну отразить мог = хотя мог бы защититься от нападения за городскими стенами; *moenia, n* — *городские стены; propello* — *гнать, погонять, выгонять, ср. pello* — *бить*) in aciem copias **eduxit** (на сражение войска вывел; *copiae, f* — *войско; educo* — *выводить; выступить, двинуться*).

fretusque his animis coalescentium in dies magis duorum populorum Aeneas, quamquam tanta opibus Etruria erat ut iam non terras solum sed mare etiam per totam Italiae longitudinem ab Alpibus ad fretum Siculum fama nominis sui implesset, tamen cum moenibus bellum propulsare posset in aciem copias eduxit.

secundum inde proelium Latinis (удачное затем сражение для латинов; *inde* — оттуда; после того, затем; *secundus* — второй; благоприятный, удачный), Aeneae etiam (для Энея же) ultimum operum mortalium fuit (последнее из дел человеческих было; *ultimus* — крайний; последний; *opus, n* — труд; дело; *mortalis* — смертный; тленный; человеческий). situs est (похоронен /он/; *situs* — положенный; воздвигнутый; похороненный), quemcumque eum dici ius fasque est (кем бы ни его называть закон и дозволенное есть = кем бы ни следовало его называть /человеком или богом/ по людским и божественным законам; *ius, n* — право, закон; то, что следует по человеческим законам; *fas, n* — естественное право; божественный закон; дозволенное), super Numicum flumen (над Нумиком рекой): Iouem indigetem appellant (/его/ Юпитером местным называют; *indiges, m* — туземный, отечественный).

secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. situs est, quemcumque eum dici ius fasque est super Numicum flumen: Iouem indigetem appellant.

3. nondum maturus imperio (еще не созревший для власти; *maturus* — зрелый, спелый; готовый) Ascanius Aeneae filius erat (Асканий, Энея сын, был); tamen id imperium (но эта власть) ei ad puberem aetatem (для него до взрослого возраста; *ribes* — возмужалый, зрелый, взрослый; *aetas, f* — время жизни; возраст) incolume mansit (нетронутой оставалась; *incolumis* — неповрежденный, целый; *taneo* — оставаться, пребывать); tantisper (между тем как = все это время) tutela muliebri (попечением женским; *tutela, f* — защита, опека; *muliebris* — женский, ср. *mulier, f* — женщина) — tanta indoles in Lauinia erat (такой талант в Лавинии был; *indoles, f* — способность, свойство; характер) — res Latina (государство Латинское; *res, f* — вещь; дело; *res publica* — дело общественное; государство) et regnum auitum

paternumque (и царство дедовское и отцовское; *avus, m* — дед; *pater, m* — отец) puero stetit (для мальчика сохранялось; *sto* — стоять, держаться).

nondum maturus imperio Ascanius Aeneae filius erat; tamen id imperium ei ad puberem aetatem incolume mansit; tantisper tutela muliebri — tanta indoles in Lauinia erat — res Latina et regnum auitum paternumque puero stetit.

haud ambigam (не буду спорить; *ambigo* — сомневаться; спорить) — quis enim (кто ведь) rem tam ueterem (о деле столь древнем; *uetus* — старый, древний) pro certo adfirmet? (наверняка будет утверждать; *certus* — верный, известный, несомненный; *pro certo* — достоверно; *adfirmo* = *affirmo* — закреплять; утверждать, *firmitas* — крепкий) — hicine fuerit Ascanius (этот ли был Асканий) an maior quam hic (или старший, чем этот /то есть, его старший брат/), Creusa matre (*abl. abs.*: Креуса мать /которого была/) Ilio incolumi (*abl. abs.*: /когда/ Илион /был еще/ цел; *incolumis* — неповрежденный, невредимый, целый) natus (рожденный; *nascor* — рождаться) comesque inde paternae fugae (и спутник затем отцовского бегства; *comes, m* — идущий вместе, спутник; товарищ; *inde* — оттуда; после того, затем), quem Iulum eundem (которого Юлом тем же; *idem* — тот же самый, один и тот же) Iulia gens (Юлиев род) auctorem nominis sui nuncupat (создателем = родоначальником имени своего называет; *auctor, m* — автор; создатель, вдохновитель; *nuncupo* — именовать, называть; объявлять).

haud ambigam — quis enim rem tam ueterem pro certo adfirmet? — hicine fuerit Ascanius an maior quam hic, Creusa matre Ilio incolumi natus comesque inde paternae fugae, quem Iulum eundem Iulia gens auctorem nominis sui nuncupat.

is **Ascanius** (этот **Асканий**), ubicumque (где бы ни) et quacumque matre genitus (и от какой бы матери /ни был он/ рожден; *gigno* — рожать,

порождать, производить на свет) — certe natum Aenea constat (точно /acc. cum inf.: /что/ рожден от Энея известно = точно известно лишь, что его отец — Эней; nascor — рождаться, происходить) — abundante Lauinii multitudine (*abl. abs.:* /поскольку/ избыточное Лавиния множество = поскольку население Лавиния стало многочисленным; *abundans* — избыточный, избыточный, богатый, *abundo* — изобиловать; *multitudo, f* — множество; толпа, ср. *multum* — много) florentem iam (процветающий уже; *floreo* — цвести, процветать, ср. *flos, m* — цветок), ut tum res erant (как тогда дела были = как сложилось к тому времени), atque opulentam urbem (и богатый город; *atque* — и, а также, и потом; *opulens* — богатый, состоятельный; *urbs, f* — город) matri seu nouercae **relinquit** (матери или мачехе **оставил**; *mater, f* — мать; *nouerca, f* — мачеха; *relinquo* — оставлять, бросать, покидать),

is Ascanius, ubicumque et quacumque matre genitus — certe natum Aenea constat — abundante Lauinii multitudine florentem iam ut tum res erant atque opulentam urbem matri seu nouercae relinquit,

nouam **ipse** aliam (новый **сам** другой /город/) sub Albano monte (под Альбанской горой; *mons, f* — гора) **condidit** (**основал**; *condo* — сооружать, строить; *основывать*) quae ab situ (который по расположению; *situs, m* — положение, расположение) porrectae in dorso urbis (растянутого по хребту города; *urbs, f* — город; *porrigo* — протягивать, растягивать; *dorsum, n* — спина; *хребет*) Longa Alba appellata (Длинная Альба был назван; *appello* — называть).

nouam ipse aliam sub Albano monte condidit quae ab situ porrectae in dorso urbis Longa Alba appellata.

inter Lauinium (между Лавинием = основанием Лавиния) et Albam Longam coloniam deductam (и Альбой Лонгой колонией выведенной = и

выведением Альбы Лонги; *deduco* — *выводить*; *ср.* *дедукция*) *triginta ferme interfuere anni* (тридцать почти прошло лет; *intersum* — *находиться между*; *annus, m* — *год*). *tantum tamen opes creuerant* (так однако силы выросли; *ops, f* — *сила, могущество*; *cresco* — *расти, прибавляться*) *maxime fuis Etruscis* (*abl. abs.*: особенно /когда/ были разбиты этруски; *fundo* — *рассеивать, разбивать, обращать в бегство*) *ut ne morte quidem Aeneae* (что даже ни *abl. abs.*: /когда/ умер Эней; *ne ... quidem* — *даже не*; *morior* — *умирать*) *nec deinde inter muliebrem tutelam* (и ни потом во время женской опеки; *muliebris* — *женский*, *ср.* *mulier, f* — *женщина*; *tutela, f* — *защита, опека*) *rudimentumque primum puerilis regni* (и опыта первого детского правления = первого времени правления мальчика; *rudimentum, n* — *первый опыт, начало, проба*; *puerilis* — *детский*, *ср.* *puer, m* — *мальчик*) *mouere arma* (двинуть войну = затеять войну; *arma, n* — *оружие; сражение, война*) *aut Mezentius Etruscique* (или Мезенций с этрусками) *aut ulli alii accolae* (или какие-либо другие соседи; *accola, m* — *живущий поблизости, житель окрестностей*, *ср.* *solo* — *обитать, жить, населять*) *ausi sint* (/не/ осмелились; *audeo* — *дерзать*).

inter Lauinium et Albam Longam coloniam deductam triginta ferme interfuere anni. tantum tamen opes creuerant maxime fuis Etruscis ut ne morte quidem Aeneae nec deinde inter muliebrem tutelam rudimentumque primum puerilis regni mouere arma aut Mezentius Etruscique aut ulli alii accolae ausi sint.

paux ita conuenerat (мир так был договорен = условия мирного договора были таковы; *conuenio* — *соглашаться, договариваться*) *ut Etruscis Latinisque* (что этрускам и латинам) *fluuius Albula* (река Альбула), *quem nunc Tiberim uocant* (которую теперь Тибром называют), *finis esset* (границей была бы). *Siluius deinde regnat* (Сильвий затем правил; *ср.* *silua, f* — *лес*) *Ascani filius* (Аскания сын), *casu quodam in siluis natus* (по случаю какому-то в лесах рожденный; *casus, m* — *падение; случай*; *nascor* — *рождаться*,

происходить); is Aeneam Siluium creat (этот = он Энея Сильвия родил; *creo* — *творить, производить, рождать*); is deinde Latinum Siluium (тот затем Латина Сильвия).

paucis ita conuenerat ut Etruscis Latinisque fluuius Albula, quem nunc Tiberim uocant, finis esset. Siluius deinde regnat Ascani filius, casu quodam in siluis natus; is Aeneam Siluium creat; is deinde Latinum Siluium.

ab eo (им) coloniae aliquot deductae (колонии несколько были выведены = было выведено несколько колоний; *aliquot* — *несколько, немного*), Prisci Latini appellati (Старые Латины были названы; *priscus* — *старый, древний*). mansit Siluiis postea omnibus cognomen (осталось Сильвиев потом для всех имя; *maneo* — *оставаться, пребывать*; *omnis* — *весь, всяческий*), qui Albae regnarunt (кто в Альбе царствовал).

Latino Alba ortus (от Латина Альба родился; *orior* — *появляться; происходить, начинаться*), Alba Atys (от Альбы Атис), Atye Capys (от Атиса Капис), Capye Capetus (от Каписа Капет), Capeto Tiberinus (от Капета Тиберин), qui in traiectu Albulae amnis (который при переправе /через/ Альбулы поток; *amnis* — *река, поток*) submersus (утонувший; *submergo* — *погружать, потоплять*) celebre ad posteros nomen flumini dedit (знаменитое для потомков название реке дал; *celeber* — *многолюдный; популярный, знаменитый*; *flumen, n* — *река*; *do* — *давать*).

ab eo coloniae aliquot deductae, Prisci Latini appellati. mansit Siluiis postea omnibus cognomen, qui Albae regnarunt.

Latino Alba ortus, Alba Atys, Atye Capys, Capye Capetus, Capeto Tiberinus, qui in traiectu Albulae amnis submersus celebre ad posteros nomen flumini dedit.

Agrippa inde Tiberini filius (Агриппа затем, Тиберина сын), post Agrippam Romulus Siluius (после Агриппы Ромул Сильвий) a patre accepto imperio (*abl. abs.*: /когда/ от отца была получена власть; *accipio* — *получать*; *imperium, n* — *власть*) regnat (царствует). Auentino (Авентину) fulmine ipse ictus (молнией сам пораженный; *fulmen, n* — *молния*; *ico* — *бить, поражать*) regnum per manus tradidit (царскую власть из рук в руки передал; *manus, f* — *рука, per manus* — *из рук в руки, из поколения в поколение*). **is** sepultus (**он** /Авентин/ похороненный; *sepelio* — *хоронить, погребать*) in eo colle qui nunc (на том холме, который нынче; *collis, m* — *холм, гора*; *nunc* — *теперь, нынче*) pars Romanae est urbis (часть Римского города = часть Рима; *urbs, f* — *город*), cognomen colli **fecit** (название холму сделал = **дал** холму название).

Agrippa inde Tiberini filius, post Agrippam Romulus Siluius a patre accepto imperio regnat. Auentino fulmine ipse ictus regnum per manus tradidit. is sepultus in eo colle qui nunc pars Romanae est urbis, cognomen colli fecit.

Proca deinde regnat (Прока затем правит). is Numitorem atque Amulium procreat (он Нумитора и Амулия родил; *atque* — *и, а также, и потом*; *procreo*); Numitori, qui stirpis maximus erat (Нумитору, который семьи старший был; *stirps, f* — *поколение, род*; *семья*; *maximus* — *самый большой*; *старший*), regnum uetustum (царство старинное) Silviae gentis (Сильвийского рода = рода Сильвиев; *gens, f* — *род*) legat (завещает; *lego* — *возлагать, поручать; завещать*). plus tamen uis potuit (больше однако сила могла = значила) quam uoluntas patris (чем воля отца; *pater, m* — *отец*) aut uerecundia aetatis (или смирение возраста; *aetas, f* — *время жизни; возраст*): pulso fratre (/после того, как/ был изгнан брат; *pello* — *толкать; изгонять, прогонять*; *frater, m* — *брат*) Amulius regnat (Амулий царствует).

Proca deinde regnat. is Numitorem atque Amulium procreat; Numitori, qui stirpis maximus erat, regnum uetustum Siluiae gentis legat. plus tamen uis potuit quam uoluntas patris aut uerecundia aetatis: pulso fratre Amulius regnat.

addit sceleri scelus (добавляет к преступлению преступление; *addo* — придавать; добавлять, *do* — давать): stirpem fratris uirilem interemit (потомство брата мужское погубил; *interimo* — уничтожать, убивать), fratris filiae Reae Siluiae (у брата дочери Реи Сильвии = у дочери его брата, Реи Сильвии) per speciem honoris (под видом почести; *species, f* — вид, *per speciem* — под видом, для вида; *honor, m* — честь, почесть) cum Uestalem eam legisset (поскольку весталкой ее избрал) perpetua uirginitate (вечной девственностью; *perpetuus* — непрерывный; постоянный, вечный; *uirginitas, f* — девственность, *uirgo, f* — дева, девушка) spem partus adimit (надежду на рождение отнял; *spes, f* — надежда; *partus, m* — рождение, ср. *pario* — рожать; *adimo* — отнимать).

addit sceleri scelus: stirpem fratris uirilem interemit, fratris filiae Reae Siluiae per speciem honoris cum Uestalem eam legisset perpetua uirginitate spem partus adimit.

4. sed debebatur, ut opinor, fatis (но было суждено, как /я/ считаю, судьбами; *debeo* — быть должным; быть обреченным, быть сужденным; *opinor* — полагать, предполагать, считать; *fatum, n* — рок, судьба) tantae origo urbis (такого начало города; *origo, f* — происхождение, начало) maximeque secundum deorum opes (и величайшей вслед за богов силами; *maximus* — самый большой; величайший; *secundum* — за, вслед за; *ops, f* — сила, мощь) imperii principium (власти начало = и начало величайшей власти, второй только по сравнению с силами богов). uir compressa Uestalis (силой изнасилованная весталка; *comprimo* — сжимать; насиловать) cum geminum partum edidisset (когда двойное рождение произвела = когда она родила

двойню; *geminus* — двойной; *edo* — производить; рождать), *seu ita rata* (или так считающая = или действительно в это верящая; *reor* — считать, думать, полагать) *seu quia deus auctor culpaе* (или потому что бог виновник проступка; *auctor, m* — создатель, творец, виновник; *culpa, f* — вина, провинность, проступок) *honestior erat* (более благовидный был; *honestus* — уважаемый; благовидный), *Martem incertae stirpis patrem nuncupat* (Марса сомнительного потомства отцом называет; *stirps, f* — ветвь, побег; отпрыск, потомство; *nuncupo* — именовать, называть).

4. *sed debebatur, ut opinor, fatis tantae origo urbis maximique secundum deorum opes imperii principium. uі compressa Uestalis cum geminum partum edidisset, seu ita rata seu quia deus auctor culpaе honestior erat, Martem incertae stirpis patrem nuncupat.*

sed nec di nec homines (но ни боги ни люди) aut ipsam aut stirpem (ни /ее/ саму ни потомство = детей) a crudelitate regia uindicant (от жестокости царской /не/ защитили; crudelitas, f): sacerdos uincta (жрица связанная; uinctio) in custodiam datur (под стражу отдается), pueros in profluentem aquam (мальчиков в текущую воду = в реку) mitti iubet (бросить приказывает /царь/).

sed nec di nec homines aut ipsam aut stirpem a crudelitate regia uindicant: sacerdos uincta in custodiam datur, pueros in profluentem aquam mitti iubet.

forte quadam diuinitus (по случайности некоторой по воле богов; fors, f — случайность, неожиданность; diuinitus — по определению богов, по воле богов, diuus — божественный) super ripas Tiberis effusus (над берегами Тибр излился = Тибр вышел из берегов; effundo — выливать, проливать) lenibus stagnis (тихими болотами = стоячими болотами; lenis — нежный; тихий; stagnum, n — выступившая из берегов вода: озеро, пруд, болото, лужа) nec adiri usquam (ни подойти где-либо; adeo — подходит, eo — идти; usquam —

где бы ни, где-либо) ad iusti cursum poterat amnis (к собственной течению мог реки = нигде нельзя было подойти к течению собственно реки; *iustus* — *справедливый; собственный, в собственном смысле; cursus, m* — *бег; течение, ср. cirro — бежать*)

forte quadam diuinitus super ripas Tiberis effusus lenibus stagnis nec adiri usquam ad iusti cursum poterat amnis

et posse (и *acc. cum inf.:* /что/ могут) quamuis languida (хотя и медленной; *languidus* — *спокойный, тихий, медленный, languero* — *быть слабым*) mergi aqua infantes (утопиться водой дети; *mergo* — *погружать; топить*) spem ferentibus dabat (надежду несущим /т.е. принесшим детей/ давала = принесшие детей надеялись, что дети утонут даже в медленно текущей воде; *spes, f* — *надежда; fero* — *нести*).

et posse quamuis languida mergi aqua infantes spem ferentibus dabat.

ita uelut defuncti regis imperio (так, как будто бы исполнившие царя приказ; *defungor* — *достигать конца, отделаться*) in proxima alluue (в ближайшее болото; *alluies, f* — *большая лужа, болото, ср. alluo* — *омывать*) ubi nunc ficus Ruminalis est (где нынче смоковница Руминальская) — Romularem uocatam ferunt (*acc. cum inf.:* /что/ Ромулова называлась говорят = говорят, что она называлась Ромуловой; *uoco* — *звать; называть*) — pueros exponunt (мальчиков положили; *expono* — *выкладывать, выгружать*). uastae tum in his locis (огромные тогда в этих местах; *uastus* — *огромный, безмерный*) solitudines erant (пустынные места были; *solitudo, f* — *уединение, необитаемое место, пустыня*).

ita uelut defuncti regis imperio in proxima alluuie ubi nunc ficus Ruminialis est — Romularem uocatam ferunt — pueros exponunt. uastae tum in his locis solitudines erant.

tenet fama (держится молва, /что/) cum fluitantem alueum (когда качающуюся лодку; *fluito* — плавать, качаться), quo expositi erant pueri (в которую положены были дети; *expono* — выкладывать; подкидывать), tenuis in sicco aqua destituisset (мелкая на сушу вода поставила = вода сошла, и лодка оказалась на суше; *tenuis* — тонкий; неглубокий, мелкий; *siccus* — сухой; *destituo*), **lupam** sitientem (*acc. cum inf.:* волчица, хотящая пить; *sitio* — испытывать жажду) ex montibus qui circa sunt (из гор, которые около; *mons, m* — гора) ad puerilem uagitum (на детский плач; *puerilis* — детский, ср. *puer, m* — мальчик; *uagitus, m* — визг, писк, крик, *uagio* — пицать) cursum **flexisse** (бег повернула; *flecto* — гнуть; направлять; поворачивать в другую сторону);

tenet fama cum fluitantem alueum, quo expositi erant pueri, tenuis in sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus qui circa sunt ad puerilem uagitum cursum flexisse;

eam (*acc. cum inf.:* она) submissas infantibus adeo mitem praeuisse mammas (*abl. abs.:* с наклоненными к детям настолько нежная оказалась сосцами; *submitto* — подставлять; склонять; *mitis* — мягкий, нежный; *praebeo* — показывать, представлять; *mamma, f* — грудь) ut lingua lambentem (что языком вылизывающая; *lambo* — лизать, облизывать) pueros magister regii pecoris inuenerit (мальчиков начальник царского стада нашел = главный пастух увидел, как волчица, с сосцами, наклоненными к детям, вылизывала их — настолько ласкова она оказалась; *pecus, n* — скот; овцы) — Faustulo fuisse nomen ferunt (Фавстула было имя, говорят = говорят, что его звали Фавстулом) — ab eo ad stabula (оттуда к стойлам) Larentiae uxori

educandos datos (Ларенции жене для воспитания данных /pueros/ = и потом он отнес их своей жене Ларенции, чтобы она их вырастила; *educo* — *воспитывать; выращивать*).

eam submissas infantibus adeo mitem praebuisse mammas ut lingua lambentem pueros magister regii pecoris inuenerit — Faustulo fuisse nomen ferunt — ab eo ad stabula Larentiae uxori educandos datos.

sunt qui (есть /такие/, которые) Larentiam uolgato corpore (*acc. cum inf.:* /что/ Ларенция /за/ общее тело) lupam inter pastores uocatam (волчицей среди пастухов называема /была/) putent (считают = есть такие, которые считают, что волчицей называли саму Ларенцию, поскольку ее тело было доступно всем; *lupa, f* — *волчица; проститутка; ср. lupanar, n* — *публичный дом*); inde locum fabulae ac miraculo datum (*acc. cum inf.:* /и что/ отсюда возможность молве и чуду /была/ дана = и что этим и объясняется слух о чуде; *locus, m* — *место; случай, возможность, повод*).

sunt qui Larentiam uolgato corpore lupam inter pastores uocatam putent; inde locum fabulae ac miraculo datum.

ita geniti itaque educati (так рожденные и так воспитанные; *gigno* — *рождать; educo* — *воспитывать; выращивать*), cum primum (как только) adoleuit aetas (подросток возраст = как только они подросли; *adolesco* — *возрастать, подрастать*), nec in stabulis nec ad pecora segnes (ни в стойлах ни у скота /не/ ленивые; *segnis* — *медленный, вялый*) uenando peragrarare saltus (охотясь бродили по лесам; *uenor* — *охотиться; peragro* — *проходить, проникать; saltus, m* — *лесистое место, горное пастбище*).

ita geniti itaque educati, cum primum adoleuit aetas, nec in stabulis nec ad pecora segnes uenando peragrarare saltus.

hinc robore corporibus animisque sumpto (*abl. abs.:* /когда/ от этого сила в телах и душах появилась; *robur, n* — сила, крепость, твердость; *sumo* — брать, принимать) iam non feras tantum subsistere (уже не со зверями только справлялись = они справлялись уже не только со зверями; *subsisto* — совладать, справляться, выдерживать) sed in latrones (но против разбойников; *in* — в; против; *latro, m* — разбойник, бандит) praeda onustos (добычей нагруженных; *sr. onus, n* — тяжесть, вес; груз) impetus facere (нападения совершали) pastoribusque rapta diuidere (между пастухами похищенное делили; *rapio* — хватать; грабить) et cum his (и с ними) crescente in dies grege iuuenum (*abl. abs.:* /в то время, как/ росла изо дня в день компания юношей; *cresco* — расти, прибавляться; *dies, m* — день, *in dies* — со дня на день; *grex, m* — стадо; собрание, круг) seria ac iocos celebrare (серьезные /дела/ и шутки совершали; *celebro* — часто делать, употреблять).

hinc robore corporibus animisque sumpto iam non feras tantum subsistere sed in latrones praeda onustos impetus facere pastoribusque rapta diuidere et cum his crescente in dies grege iuuenum seria ac iocos celebrare.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на латинском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

